

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 99.

Vydána dne 31. října 1923.

Obsah: 208. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost obchodní dohoda mezi Československou republikou a Norskem.

## 208.

Vládní vyhláška  
ze dne 25. října 1923,

kteou se uvádí v prozatímní platnost obchodní dohoda mezi Československou republikou a Norskem.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády dle ustanovení § 1 zákona ze dne 4. července 1923, čís. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost obchodní dohoda mezi Československou republikou a Norskem, podepsaná v Praze dne 2. října 1923.

Švehla v. r.

### Arrangement commercial entre la République Tchecoslovaque et la Norvège.

Les soussignés, dûment autorisés à conclure un arrangement commercial à favoriser le développement des relations économiques entre la République Tchecoslovaque et la Norvège sont convenus sur ce qui suit:

1. En attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation entre la Norvège et la République Tchecoslovaque, les ressortissants, les produits et les marchandises, y compris les marchandises en transit, ainsi que les navires d'un des deux Pays jouiront dans l'autre Pays du traitement de la nation la plus favorisée sous tous les rapports.

2. Le même traitement sera accordé aux sociétés et associations constituées conformément aux lois de l'une des Parties Contractantes, ayant leur domicile sur le territoire de cette Partie et dûment admises à l'exercice de leur commerce ou leur industrie dans le territoire de l'autre Partie, étant entendu que l'admission de toutes ces sociétés reste toujours subordonnée aux lois et ordonnances en vigueur dans les Pays respectifs.

3. Toute levée de prohibition d'entrée accordée, même à titre temporaire, par un des deux Pays à une tierce Puissance sera appliquée

(Překlad.)

### Obchodní dohoda mezi republikou Československou a Norskem.

Podepsaní, řádně zplnomocnění uzavřítí obchodní úpravu za účelem podpory rozvoje hospodářských styků mezi republikou Československou a Norskem, se shodli na tomto:

1. Do uzavření obchodní a plavební smlouvy mezi republikou Československou a Norskem, bude s příslušníky, výrobky a zbožím, počítajíc v to i zboží transitní, jakož i s loďmi každé z obou zemí v druhé zemi nakládáno v každém směru dle zásady nejvyšších výhod.

2. Rovněž tak bude nakládáno se společnostmi a sdruženími ustavenými dle zákonů jedné ze Smluvních stran, majícími sídlo na území této strany a řádně připuštěnými k provozování svého obchodu neb živnosti na území druhé strany, při čemž se rozumí, že připuštění všech těchto společností zůstává vždy podřízeno zákonům a nařízením platným v příslušných zemích.

3. Každé zrušení zákazu dovozu, poskytnuté, třeba jen dočasně, jednou z obou zemí třetímu státu, bude se bezpodmínečně vztahovati na

inconditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de l'autre Pays.

Quant au régime de licences d'importation ou d'exportation qui existe ou pourrait exister à l'avenir dans les deux Pays, les Parties Contractantes traiteront les demandes des ressortissants de l'autre Partie concernant les dérogations aux restrictions existantes d'une manière la plus favorable que les circonstances permettent.

4. Le principe de la nation la plus favorisée sera également appliqué à chaque égard en ce qui concerne l'établissement des fonctionnaires consulaires ainsi que les droits et privilèges de ces fonctionnaires dans les deux Pays.

5. Ne seront pas censés déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée les faveurs spéciales que les deux Parties Contractantes ont accordées ou accorderont à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic dans les zones frontalières, ni celles que la Norvège a accordée ou accordera à l'avenir au Danemark et à la Suède ou à l'un ou l'autre des deux Pays, étant entendu que la République Tchecoslovaque pourra réclamer immédiatement les mêmes avantages, au cas où ils auraient été accordés par la Norvège à un tiers Etat non cité ci-dessus.

Il est de même convenu que les stipulations visant le traitement de la nation la plus favorisée ne porteront aucune atteinte aux dispositions de l'article 222 du Traité de paix de Saint Germain et de l'article 205 du Traité de paix de Trianon.

6. Le présent arrangement sera ratifié et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Christiania. Cet arrangement reste valable pour la durée d'un an. Après la fin de ce terme, il sera prorogé par tacite reconduction, étant entendu que chacune des deux Parties Contractantes pourra en tout temps le dénoncer en donnant un préavis de trois mois.

En fois de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement.

Fait en double, à Prague, le 2 Octobre 1923.

L. NOVÁK m. p.  
J. DVOŘÁČEK m. p.

A. SCHEEL m. p.

totožné neb stejnorodé výrobky, které pocházejí a přicházejí z druhé země.

Co se týče dovozního neb vývozního řízení povolovacího, které je zavedeno neb mohlo by býti v budoucnosti zavedeno v obou zemích, Smluvní strany budou vyřizovati žádosti příslušníků druhé strany o zrušení dosavadních omezení, jak to nejpříznivěji okolnosti dovolí.

4. Zásada nejvyšších výhod bude rovněž v každém ohledu používána, pokud jde o připouštění konsulárních úředníků, jakož i o jejich práva a výsady v obou zemích.

5. Zásada nejvyšších výhod nebude pokládána za porušenou ani zvláštními výhodami, které obě Smluvní strany poskytly neb poskytnou státům sousedním k usnadnění styků v pohraničních pásmech, ani výhodami, které Norsko poskytlo neb v budoucnosti poskytne Dánsku a Švédsku neb některé z obou těchto zemí, při čemž se rozumí, že republika Československá bude moci ihned požadovati stejných výhod v případě, že by byly poskytnuty Norskem třetímu státu, výše neuvedenému.

Jest rovněž shoda v tom, že ustanovení, vztahující se na zásadu nejvyšších výhod, neporušují ustanovení článku 222 mírové smlouvy St. Germainské a článku 205 smlouvy Trianonské.

6. Tato úprava bude ratifikována a nabude působnosti 14 dní po výměně ratifikačních listin, jež se stane v Kristianii. Zůstane v působnosti po dobu jednoho roku. Po uplynutí této lhůty se mlčky prodlužuje; při tom se rozumí, že každá smluvní strana ji bude moci vždy vypovědět, oznámíc to tři měsíce předem.

Čemuž na doklad zmocněnci tuto úpravu podepsali.

Dáno dvojmo v Praze dne 2. října 1923.

L. NOVÁK v. r.  
J. DVOŘÁČEK v. r.

A. SCHEEL v. r.